

## Texte zu “CLEOPATRA” in der Styriarte 2023

Giovanni Battista Pergolesi (1710–1736)

### Splenda per voi sereno

<p><i>Splenda per voi sereno, d'amica stella un raggio, e al caro lido in seno, vi porti a respirar.</i></p> <p><i>E per me cangi ancora la sorte mia d'aspetto, destando in qualche petto quella pietà che altrui non sdegno dimostrar.</i></p>	<p>Möge der helle Strahl eines freundlichen Sterns auf euch scheinen und euch in die liebe Heimat zurückführen, wo ihr befreit aufatmen könnt.</p> <p>Und auch für mich soll der Stern das Schicksal wandeln, indem er einer Brust jenes Mitleid eingibt, das ich für andere empfinde.</p>
--	--

Georg Friedrich Händel (1685–1759)

### E pur così in un giorno... Piangerò la sorte mia

<p><b><i>E pur così in un giorno</i></b> <i>E pur così in un giorno perdo fasti e grandezze? Ahi fato rio! Cesare, il mio bel nume, è forse estinto; Cornelia e Sesto inermi son, né sanno darmi soccorso. O dio! Non resta alcuna speme al viver mio.</i></p> <p><b><i>Piangerò la sorte mia</i></b> <i>Piangerò la sorte mia sì crudele e tanto ria finché vita in petto avrò.</i></p> <p><i>Ma poi morta d'ogn'intorno il tiranno e notte e giorno fatta spettro agiterò.</i></p>	<p>Und doch verliere ich an einem Tag Pracht und Größe? Ach, schlimmes Geschick! Cäsar, der schöne Gott, ist vielleicht tot; Cornelia und Sextus sind wehrlos und wissen nicht, wie sie mir helfen können. O Gott! Es gibt keine Hoffnung mehr für mein Leben.</p> <p>Beklagen werde ich mein grausames Schicksal, solange ich noch Leben in meiner Brust habe.</p> <p>Doch wenn ich einmal gestorben bin, werde ich als Geist den Tyrannen quälen aus allen Richtungen, Tag und Nacht.</p>
--	---

Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791)

### Aer tranquillo e di sereni

<p><i>Aer tranquillo e di sereni, Freschi fonti e verdi prati Sono i voti fortunati Della greggia e del pastor.</i></p> <p><i>Che se poi piacesse ai fati Di cambiar gl'uffici miei Avran cura allora i Dèi Di cambiarmi e mente e cor.</i></p>	<p>Sanfte Lüfte, heitere Tage, grüne Wiesen, frischer Quell sind das allerhöchste Glück des Hirten und der Herde.</p> <p>Gefiele es einst dem Schicksal, meine Pflichten zu ändern, sollen die Götter Sorge tragen, mir zu wandeln Herz und Sinn.</p>
---	---

Nicola Conforto (1718–1793)

**Padre, germano... Vadasi pure a morte**

<p><b>Padre, germano</b> <i>Padre, germano, Ah, voi non m'ascoltate, l'odio vostro divenni, il caro bene mi condonna, e s'invola. Empio, tu solo godi del mio penar ... il genitore, il german non m'ascolta: ognun mi scaccia, ognun mi vuole estinta. Eh, che si tarda? Dov'È la morte mia? Ma che! La morte è tutto il mio dolor! Ah no, la pena che mi fa sospirar, è che degg'io in sembianza di rea comparir con rossore alla patria, allo sposo, al genitore.</i></p> <p><i>Vadasi pure a morte, finisca il dolor mio, la mia tiranna sorte così, così si placherà!</i></p> <p><i>Ma nell' affanno rio, In tanto mi rossore, solo mi dà terrore l'ingiusta reità.</i></p>	<p>Vater, Bruder, ach, ihr hört mir nicht zu, euer Hass wurde ich. Mein liebstes Gut, es verdammt mich und dringt in mich. Gottloser, du allein genießt mein Leiden ... der Vater, der Bruder, er hört nicht auf mich: Jeder treibt mich fort, jeder will mich auslöschen. Eh, warum eine Verzögerung? Wo ist mein Tod? Aber! Der Tod ist mein ganzer Kummer! Ach nein, der Schmerz, der mich seufzen lässt, ist, dass ich unter dem Deckmantel eines Verbrechens vor meinem Heimatland, meinem Mann und meinen Eltern errötend erscheinen muss.</p> <p>Ich gehe in den Tod, so ende all mein Kummer! Mein tyrannisches Schicksal, soll so besänftigt werden!</p> <p>Doch in unbändiger Not, in solchem Erröten gibt mir nur Schrecken das ungerechte Verbrechen.</p>
--	---

Domenico Cimarosa (1749–1801)

**Quelle pupille**

<p><i>Quelle pupille tenere che brillano d'amore vedran di questo core candida ognor la fè ma se il dover mi chiama ma se l'onor m'invita non palpitar mia vita non dubitar di me,</i></p>	<p>Diese zarten Augen, die vor Liebe leuchten, sollen immer und ewig die reine Treue dieses Herzens sehen, doch wenn die Pflicht mich auf das Feld der Ehre ruft, so bange nicht um mein Leben, zweifle nicht an mir.</p>
<p><i>Nel fier bollor dell' arm, nel placido riposo non saprò mai scordarmi anima mia di te</i></p>	<p>Im wütenden Brodeln der Waffen, in angenehmer Ruhe werde ich dich, meine Seele, niemals vergessen.</p>